

江水深 许焕章编

日 汉
拖拉机、内燃机、汽车、农业机械
常用词汇

湖南科学技术出版社

日 汉

拖 拉 机、内 燃 机、

汽 车、农 业 机 械

常 用 词 汇

许 晓 章 编

学 习 出 版 社

日 汉
拖拉机、内燃机、汽车、农业机械
常 用 词 汇

江水深 许焕章编

*

湖南科学技术出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行

上海市印刷三厂排版 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1984年8月第1版第1次印刷

开本：787×1092毫米 1/64 印张：5.5625 插页：平1 精5 字数：162,000

印数：(平装)1—2,600 (精装)1—2,600

统一书号：16204·158 定价：(平装)0.80元(精装)1.20元

前 言

为了适应农机科技工作者阅读、翻译日文资料
和对外技术交流的需要，我们特编写了这本词汇。
全书汇集了内燃机、拖拉机、汽车、农机具、机械
加工、测量技术、电机、材料等方面的专门用语共
8,000余条。编写中力求重点突出、术语解释通俗，
并照顾国内专业习惯叫法。

为了便于读者查阅，我们采用了一种新的编排
方法：

一、按内燃机、发动机、底盘、农机具等构造
系统编排，使熟悉本专业的科技工作者查阅时一目
了然。

二、按日文假名五十音图顺序编排，也为非专
业的翻译人员提供了方便。

三、最后附有专业方面的技术交流会话常用句
型。

在编写本词汇过程中，得到了日本三菱农机公

司朋友的协助，并由中国船舶科学研究中心、《日汉船舶科技字典》编委杨学明先生审定，同时还得到上海交通大学孙传铮、奚依红同志和日本水田拖拉机江西考核试验领导小组有关技术人员的帮助，在此一并表示感谢。

由于编者水平有限，缺点、错误在所难免，请读者指正，以供进一步完善。

编 者

一九八三年十月

五十音图 清音

段 別	字 体			別 行 輔 音		
	あ	い	う	え	お	元音
あ 行	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	あ
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	ア
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	a
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	い
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	イ
か 行	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	i
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	う
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	ウ
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	u
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	え
さ 行	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	エ
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	e
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	お
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	オ
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	o
た 行	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	そ
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	と
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	so
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	な
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	の
は 行	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	ne
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	は
	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	ハ
	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	罗马字	na
	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	は

m	ま
y	や
r	ら
w n	わ ん
ma	マ
ya	ヤ
ra	ラ
wa	ワ
mi	み
i	い
ri	り
i	い
mu	む
yu	ゆ
ru	る
u	う
me	め
e	え
re	れ
e	え
mo	も
yo	よ
ro	ろ
o	を
fo	フ
yo	ヨ
ro	ロ
o	ヲ

道畔杏长道畔

go	ゴ	こぞどほ	ge zo do bo	ゲゼデベ	げぜでべ	gu zu du bu	グズヅブ	ぐずぶ	gi zi di bi	ギジチビ	ぎじちび	ga za ba	ガザダバ	がざだば	g z d b	が行 ざ行 ば行
po	ポ	ぼ	pe po	ぺ	へ	pu	プ	ぷ	pi	ピ	ぴ	pa	パ	ぱ	p	ば行 ぱ

目 录

前言.....	(1)
五十音图.....	(1)
技术用语.....	(1)
一、发动机主要部件.....	(1—9)
二、气缸体.....	(9—10)
三、气缸盖.....	(10—11)
四、曲轴.....	(11—12)
五、活塞、连杆.....	(12—15)
六、进排气系统.....	(15—17)
七、燃油供给系统.....	(17—31)
八、冷却系统.....	(31—32)
九、润滑系统.....	(32—33)
十、调速器.....	(33—34)
十一、电气系统.....	(35—38)
十二、传动系统.....	(38—39)
十三、制动系统.....	(39—40)

十四、前桥和转向装置·····	(40—41)
十五、液压升降装置·····	(41—42)
十六、车架·····	(42—43)
十七、工具·····	(43—45)
十八、内燃机与农业机具·····	(45—50)
十九、标准件·····	(51—53)
二十、标准工具·····	(53—55)
二十一、特殊工具·····	(55—57)
二十二、量具·····	(57—59)
词汇·····	(60—330)
专业会话·····	(331—340)
读音表·····	(341—342)
常用度量单位名称表·····	(343—349)

技 術 用 語

一、发动机主要部件

エンジン 发动机、机械、机车

性能 [せいのおう] 性能

圧縮比 [あっしゅくひ] 压缩比

有効圧縮比 [ゆうこうあっしゅくひ] 有效压缩比

膨脹比 [ぼうちょうひ] 膨胀比

締切り比 [しめきりひ] 初膨胀比

爆発比 [ばくはつひ] 压力升高比

行程内径比 [こうていないけいひ] 行程缸径比
S/D

馬力 [ばりき] 马力(功率)

出力 [しゅつりょく] 功率

軸出力 [じくしゅつりょく] 轴功率

定格出力 [ていかくしゅつりょく] 额定功率

図示出力 [ずししゅつりょく] 指示功率

連続定格出力〔れんぞくていかくしゅつりょく〕

连续输出额定功率

常用出力〔じょうようしゅつりょく〕 常用功率

最大出力〔さいだいしゅつりょく〕 最大功率

過負荷定格出力〔かふかていかくしゅつりょく〕

超负荷功率

過負荷出力〔かふかしゅつりょく〕 超负荷额定功率

連続最大出力〔れんぞくさいだいしゅつりょく〕

连续输出最大功率

圧縮圧(力)〔あっしゅくあつりょく〕 压缩压力

爆発圧(力)〔ばくはつりょく〕 爆发压力

正味平均有効圧(力)〔しょうみへいきんゆうこうあつりょく〕 平均有效压力

図示平均有効圧(力)〔ずしへいきんゆうこうあつりょく〕 平均指示压力

過給〔かきゅう〕 增压

慣性過給〔かんせいかきゅう〕 慣性增压

機械過給〔きかいかがきゅう〕 机械增压

熱効率〔ねつこうりつ〕 热效率

理論熱効率〔りろんねつこうりつ〕 理论热效率

正味熱効率 [しょうみねつこうりつ] 有效熱效率

図示熱効率 [ずしねつこうりつ] 指示熱效率

機械効率 [きかいこうりつ] 機械效率

熱勘定 [ねつかんじょう] 熱量平衡、熱量平衡計算

熱損失 [ねつそんしつ] 熱損失

正転 [せいてん] 正轉

体積効率 [たいせきこうりつ] 充气效率、充气系数

充填効率 [じゅうでんこうりつ] 充气效率

排気タービン過給 [はいきタービンかきゅう] 废气涡轮增压

排気損失 [はいきそんしつ] 排気損失

冷却損失 [れいきゃくそんしつ] 冷却損失

機械損失 [きかいそんしつ] 機械損失

ポンプ損失 [ポンプそんしつ] 泵氣損失

インジケーター線図 [インジケーターせんず] 示功图

転位インジケーター線図 [てんいインジケーターせんず] 位移示功图

混合気〔こんごうき〕 混合气

混合比〔こんごうひ〕 混合比

理論混合比〔りろんこんごうひ〕 理论混合比

空気過剰率〔くうきかじょうりつ〕 过量空气系数

空燃比〔くうねんひ〕 空燃比

異常燃焼〔いじょうねんしょう〕 异常燃烧

デトネーション 点燃、引爆

ノック 爆震、敲缸、碰撞

アンチノック性〔アンチノックせい〕 抗爆性

不点火〔ふてんか〕 不着火、不发火

逆火〔ぎゃっか〕 逆火、倒吸火

後燃え〔あともえ〕 二次燃烧、迟燃、后燃、加力燃烧

過早点火〔かそうてんか〕 过早点火、提前点火

吹き抜き〔ふきぬき〕 漏气、短路

整定時間〔せいていじかん〕 稳定时间、调整时间、给定时间

回転不整率〔かいてんふせいりつ〕 迴转不均匀度

ハンチング 摆动、被动、振荡

ねじり振動 [ねじりしんどう] 扭转振動

全燃料消費量 [ぜんねんりょうしょうひりょう]
总燃油消耗量

燃料消費量 [ねんりょうしょうひりょう] 燃油
消耗量

燃料消費率 [ねんりょうしょうひりつ] 燃油消
耗率

図示燃料消費率 [ずしねんりょうしょうひりつ]
指示燃油消耗率

全熱消費量 [ぜんねっしょうひりょう] 总熱消
耗量

熱消費量 [ねっしょうひりょう] 熱消耗量

熱消費率 [ねっしょうひりつ] 熱消耗率

潤滑油消費量 [じゅんかつゆしょうひりょう] 机
油消耗量

潤滑油消費率 [じゅんかつゆしょうひりつ] 机
油消耗率

冷却水消費量 [れいきゃくすいしょうひりょう]
冷却水消耗量

空気消費量 [くうきしょうひりょう] 空气消
耗量

空気消費率〔くうきしょうひりつ〕 空气消耗率
噴射時期〔ふんしゃじき〕 喷射时间、噴油时间
噴射始め(時期)〔ふんしゃはじめじき〕 喷射开始时间
噴射終り(時期)〔ふんしゃおわりじき〕 喷射終了时间
噴射期間〔ふんしゃきかん〕 喷射延续时间
噴射圧(力)〔ふんしゃあつりょく〕 喷射压力
噴射開始圧〔ふんしゃかいしあつ〕 喷射开始压力
噴射遅れ〔ふんしゃおくれ〕 喷射延迟
噴射順序〔ふんしゃじゅんじょ〕 喷射次序
点火順序〔てんかじゅんじょ〕 发火次序
着火遅れ〔ちゃっかおくれ〕 着火延迟
点火間隔〔てんかかんかく〕 发火间隔
弁揚程〔べんようてい〕 针阀升程
弁すきま〔べんすきま〕 阀间隙
弁重なり〔べんかさなり〕 阀重迭
弁開閉時期〔べんかいへいじき〕 阀定时
弁開き時期〔べんひらきじき〕 开阀时间
弁閉じ時期〔べんとじじき〕 闭阀时间

ポート開閉時期 [ポートかいへいじき] 气口开
闭时间

ポート開き時期 [ポートひらきじき] 气口开的
时间

ポート閉じ時期 [ポートとじじき] 气口闭的时
间

クランク腕開閉量 [クランクうでかいへいりょ
う] 曲臂开闭量

耐久運転 [たいきゅううんてん] 耐久运转

あつ合せ運転 [あつあわせうんてん] 跑合运转

分解整備 [ぶんかいせいび] 解体整修

暖機(運転) [だんきうんてん] 预热运转

過熱 [かねつ] 过热

リングフラット 环状平垫

膠着 [こうちゃく] 胶结

齧り [かじり] 咬住、粘着

テポジット 附着、淀积

逆転 [ぎゃくてん] 反转

定格回転速度 [ていかくかいてんそくど] 额定
转速

最高回転速度 [さいこうかいてんそくど] 最高

转速

連続最高回転速度 [れんぞくさいこうかいてんそくど] 连续最高转速

最低回転速度 [さいていかいてんそくど] 最低转速

超過回低速度 [ちょうかかいていそくど] 超转速

無負荷空転速度 [むふかくうてんそくど] 空载转速

無負荷最低回転速度 [むふかさいていかいてんそくど] 空载最低转速

瞬時最高回転速度 [しゅんじさいこうかいてんそくど] 瞬时最高转速

瞬時最低回転速度 [しゅんじさいていかいてんそくど] 瞬时最低转速

瞬時回転速度変動率 [しゅんじかいてんそくどへんどうりつ] 瞬时转速变化率

整定回転速度 [せいていかいてんそくど] 稳定转速

整定回転速度変動率 [せいていかいてんそくどへんどうりつ] 稳定转速变化率